



# 北加州中文學校聯合會 2010 年學術比賽

## 翻譯：A 組【中翻英】

### 爸爸的生日

每年農曆四月媽媽都召集我們姐弟三人東藏西躲得秘密的商量- 今年該怎麼替爸爸過一個他不知道的生日。

爸爸是不過生日的，如果讓他知道我們忙裏忙外是為了他的生日，他會整天不吃飯，而使我們籌劃許久的生日大餐全收進冰箱，幾個熱情被澆熄的人各自躲進房間。多年來我們猜測了百種理由，但仍不知爸爸為什麼不過生日。為了表示做子女的心意，同時也不讓爸爸發現我們為他過生日，每年我們都編造一個吃大餐的名義，像最近蔬菜太多，該吃點好菜增加油水等等，今年我們的藉口是—— 遷入新家五個月零四天。

才兩杯淡酒，爸爸的話就多了。“別演戲了，你們每年找題目給我過生日我全都知道，為了不讓你們掃興，我就裝糊塗，其實我不過生日是為了紀念我的母親。” 爸爸停頓了好一會，“十四歲那年，因為戰爭的關係，我跟隨著同學離開老家，沒想到我們的隊伍竟從我們家經過，我看見媽媽抱著最小的弟弟站在門口，我想衝過去和媽媽說再見，又怕媽媽不讓我走，猶豫了好久，竟跟著學校的隊伍離開了村莊，從此以後，我再也沒見過我媽媽，已經四十年了。”

一片沉默，媽媽雙手握住爸爸的手，一家人圍著蛋糕全紅了眼眶。爸爸不過生日的秘密原來是這樣的。



# 北加州中文學校聯合會 2010 年學術比賽

## 翻譯：A 組【英翻中】

### Yes We Can

That's the true genius of America: that America can change. Our union can be perfected. What we've already achieved gives us hope for what we can and must achieve tomorrow.

This election had many firsts and many stories that will be told for generations. But one that's on my mind tonight's about a woman who cast her ballot in Atlanta. She's a lot like the millions of others who stood in line to make their voice heard in this election except for one thing: Ann Nixon Cooper is 106 years old.

She was born just a generation past slavery; a time when there were no cars on the road or planes in the sky; when someone like her couldn't vote for two reasons \_ because she was a woman and because of the color of her skin.

And tonight, I think about all that she's seen throughout her century in America \_ the heartache and the hope; the struggle and the progress; the times we were told that we can't, and the people who pressed on with that American creed: Yes we can.



